

本署檔號  
OUR REF: ( ) in Ax(1) to EP2/N7/A/52 Pt.34  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1868  
圖文傳真  
FAX NO.: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL: slau@epd.gov.hk  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department  
Branch Office  
27th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿七樓

29 June 2020

Drainage Services Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499  
Application for Further Environmental Permit**

**Project Title: Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point and Associated Works –  
Sewage Treatment Plant and Reclaimed Water Plant  
(Application No. FEP-200/2020)**

I refer to your above application received on 8 June 2020 for further environmental permit under Section 12(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 12(3) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Further Environmental Permit (No. FEP-01/404/2011/D) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Further Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact Mr. Lawrence LIU at 2835 1142.

Yours sincerely,

(LAU Chi Fai, Stanley)  
Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE****(CHAPTER 499)****SECTIONS 10 and 12****環境影響評估條例****(第 499 章)****第 10 條及 12 條****FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO OPERATE****A DESIGNATED PROJECT****營辦指定工程項目的新的環境許可證****PART A (MAIN PERMIT)****A 部 (許可證主要部分)**

Pursuant to Sections 10 and 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this Further Environmental Permit to **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this Further Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條及 12 條的規定，環境保護署署長(署長))將本新的環境許可證批予**渠務署**(下稱“許可證持有人”)以營辦本許可證 **B** 部所說明的指定工程項目的部分，但須遵守 **C** 部所列明的條件。本新的環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

<b>Application No.</b> 申請書編號：	<b>FEP-200/2020</b>
<b>Document in the Register:</b> 登記冊上的文件：	<p>(1) Agreement No. CE 45/2008 (CE) Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point and Associated Works :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Environmental Impact Assessment Report (December 2010) [Hereinafter referred to as the “EIA Report”]</li> <li>– Environmental Monitoring and Audit Manual (December 2010) [Hereinafter referred to as the “EM&amp;A Manual”]</li> <li>– Environmental Impact Assessment Executive Summary (December 2010) [Hereinafter referred to as the “EIA Executive Summary”]</li> </ul> <p>(Register No. AEIAR-161/2011)</p>



(1) 合約編號：CE 45/2008 (CE) 蓮塘/香園圍口岸與相關工程：

- 環境影響評估報告 (2010 年 12 月)[下稱「環評報告」]
  - 環境監察及審核手冊 (2010 年 12 月)[下稱「環評摘要」]
  - 環境影響評估行政摘要 (2010 年 12 月)[下稱「環監手冊」]
- (登記冊編號：AEIAR-161/2011)

(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 24 March 2011, ref.: (60) in Ax(1) to EP 2/N7/A/52 Part 6.

(2) 署長於 2011 年 3 月 24 日發出批准環評報告的信件，檔案編號：(60) in Ax(1) to EP 2/N7/A/52 Part 6。

(3) Application for Environmental Permit submitted on 25 October 2010 (Application No. AEP-404/2010).

(3) 於 2010 年 10 月 25 日提交的環境許可證申請 (申請書編號：AEP-404/2010)。

(4) Environmental Permit issued on 24 March 2011 (Permit No. EP-404/2011).

(4) 於 2011 年 3 月 24 日簽發的環境許可證 (許可證編號 EP-404/2011)。

(5) Application for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 8 October 2013 (Application No. VEP-414/2013).

(5) 許可證持有人於 2013 年 10 月 8 日提交的更改環境許可證申包括所有附件(申請書編號 VEP-414/2013)。

(6) Environmental Permit issued on 28 October 2013 (Permit No. EP-404/2011/A)

(6) 於 2013 年 10 月 28 日簽發的環境許可證(許可證編號 EP-404/2011/A)

(7) Application for Variation of Environmental Permit including all





	<p>attachments submitted by the Permit Holder on 3 December 2014 (Application No. VEP-458/2014).</p> <p>(7) 許可證持有人於 2014 年 12 月 3 日提交的更改環境許可證申包括所有附件(申請書編號 VEP-458/2014)。</p> <p>(8) Environmental Permit issued on 24 December 2014 (Permit No. EP-404/2011/B)</p> <p>(8) 於 2014 年 12 月 24 日簽發的環境許可證(許可證編號 EP-404/2011/B)</p> <p>(9) Application for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 17 February 2015 (Application No. VEP-466/2015).</p> <p>(9) 許可證持有人於 2015 年 2 月 17 日提交的更改環境許可證申包括所有附件(申請書編號 VEP-466/2015)。</p> <p>(10) Application for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 23 December 2016 (Application No. VEP-519/2016).</p> <p>(10) 許可證持有人於 2016 年 12 月 23 日提交的更改環境許可證申包括所有附件(申請書編號 VEP-519/2016)。</p> <p>(11) Application for Further Environmental Permit submitted on 8 June 2020 (Application No. FEP-200/2020)</p> <p>(11) 於 2020 年 6 月 8 日提交的新的環境許可證申請文件 (申請書編號 : FEP-200/2020)</p>
--	--



29 June 2020

2020 年 6 月 29 日

Date

日期



(LAU Chi Fai, Stanley)

Principal Environmental Protection Officer  
(Strategic Assessment)

for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(首席環境保護主任(策略評估) 劉志輝代行)



**PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)****B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this further environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本新的環境許可證(下稱“許可證”) A 部所提述的指定工程項目的說明:

<b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱	Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point and Associated Works – Sewage Treatment Plant and Reclaimed Water Plant [This designated project is hereafter referred to as “the Project”] – as part of the “Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point and Associated Works” which is covered in the Environmental Permit No. EP-404/2011/D  蓮塘/香園圍口岸與相關工程 - 污水處理廠及再造水處理廠 [本指定工程項目下稱 “工程項目”] - 屬已簽發環境許可證編號 : EP-404/2011/D 的 “蓮塘/香園圍口岸與相關工程” 的一部分
<b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質	(i) Reuse of treated sewage effluent from a treatment plant (i) 從處理廠流出並經處理的污水進行再使用
<b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點	The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit 工程項目的位置載於本許可證圖 1
<b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍	The Project mainly consists of the followings:- 工程項目主要範圍包括以下各項：—  (i) on-site sewage treatment facility and effluent reuse (i) 污水處理設施及重用已處理的污水





**PART C (PERMIT CONDITIONS)****1. General Conditions**

- 1.1 The Permit Holder and any person operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例) (第 499 章) 的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder and any person operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章) 及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated



in this Permit. The site(s) refers to site(s) of operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder and any person operating the Project shall operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，營辦工程項目。

- 1.6 The Permit Holder and any person operating the Project shall ensure that the Project is operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-161/2011); the application documents for environmental permits; other relevant document in the Register and the information and mitigation measures described in this Permit. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料營辦：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-161/2011）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；以及本許可證所說明的資料及緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

## 2 Measures During Operation of the Project 工程項目營辦期間的措施

### *Measures for Mitigating Operational Odour and Water Quality Impacts Generated from the Sewage Treatment Works*

- 2.1 The sewage treatment plant installed for the Project at the location shown in Figure 1 of this Permit shall be properly operated and the following odour containment and control measures designed for the plant shall be fully implemented:

本許可證圖 1 所示為工程項目安裝的污水處理廠須妥善營辦，而為該污水處理廠設計的以下氣味收集及控制措施須妥善實施：





## (i) Negative Pressure Ventilation

The treatment plant shall be totally enclosed with negative pressure ventilation to avoid odorous emission from the treatment works. The tanks will be connected to deodorisation facilities designed for a minimum removal of 90% directly to eliminate odour problem.

## (i) 負壓通風設備

處理廠須具備負壓通風設備並完全密封以避免氣味從處理廠流出。而儲存缸須接駁到具備至少 90% 的除臭效能的除臭裝置進行處理以消除氣味問題。

## (ii) Total Containment of Sewage Channels

(a) air-tight cover shall be installed to sewage channels, sewage tanks, and equipment with potential odour emission and the trapped gases shall be collected by air handling equipment for containing and directing odorous gases to deodorisation facilities.

(b) Gravity sewer, equalization and sludge holding tanks shall be designed with suitable sewer distance and retention time to prevent sewage septicity.

## (ii) 完全防漏的污水道

(a) 所有污水渠，污水缸及潛在會逸出氣味的設備須以不透氣的遮蓋密封，而困在槽中的氣體應由空氣處理設備收集，以將有氣味的氣體容納並引導至除臭設施。

(b) 引力污水渠、調節池及污泥池的設計須配合合適的污水渠距離和貯存時間，以避免污水腐化。

## (iii) Deodorisation

Deodorisation facilities at the sewage treatment plant shall be designed with a minimum odour removal efficiency of 90%.

## (iii) 除臭裝置

污水處理廠除臭裝置的設計需達至少 90% 的除臭效能。



## Notes:

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should

obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。





6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable: -
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$ 2 million and to imprisonment for 6 months;
  - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$ 5 million and to imprisonment for 2 years;
  - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
  - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
  - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$ 10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。





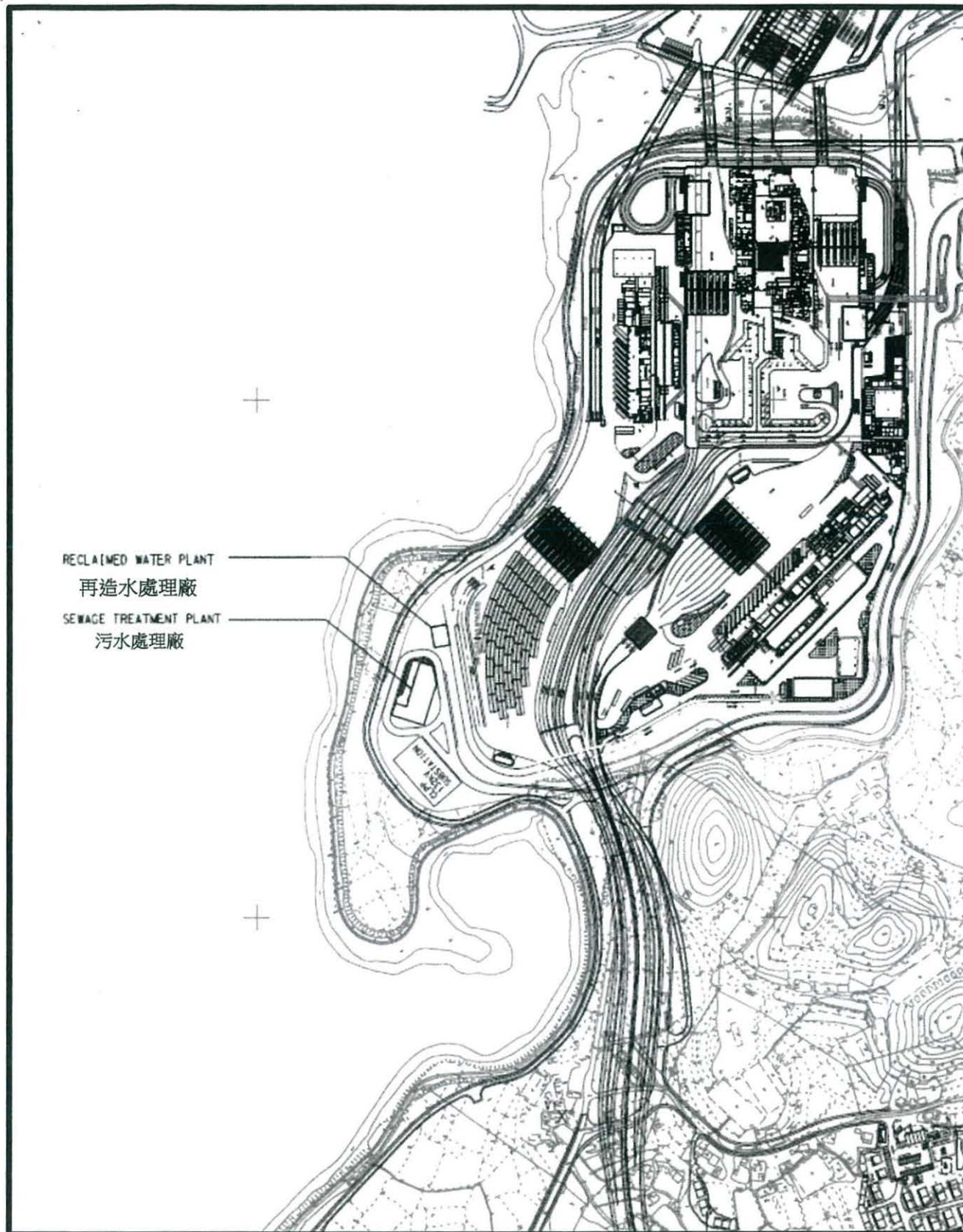
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

**Environmental Permit No. FEP-01/404/2011/D**

**環境許可證編號 FEP-01/404/2011/D**





**Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point and Associated Works – Sewage Treatment Plant and Reclaimed Water Plant**  
 蓮塘/香園圍口岸與相關工程 - 污水處理廠及再造水處理廠

**Location of Sewage Treatment Plant and Reclaimed Water Plant**  
 污水處理廠及再造水處理廠位置圖

(This figure was prepared based on Figure 3 of EP No. EP-404/2011/D)  
 (本圖是根據環境許可證編號 EP-404/2011/D 圖 3 編制)

Figure 1 圖一

**Environmental Permit**  
**No.: FEP-01/404/2011/D**

環境許可證編號：

**FEP-01/404/2011/D**

